

# Table ronde

Mardi, 23 janvier 2023  
EHESS, 54, Bd. Raspail, 75006 Paris  
Salle du conseil BS1-28 BS1-05  
(au sous-sol, en face de la cantine)

## Les termes de la culture

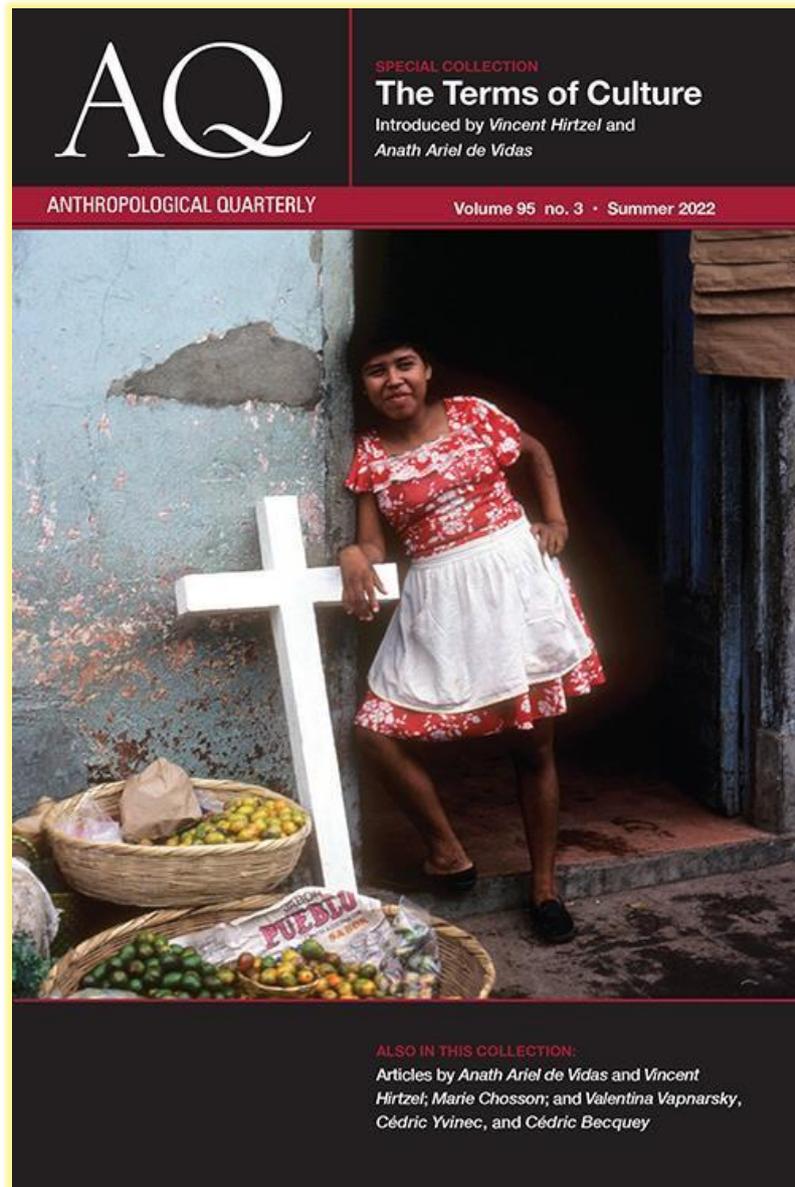


Table ronde autour du dossier  
« **The Terms of Culture** », *Anthropological Quarterly*, 2022  
sous la direction de  
**Anath Ariel de Vidas et Vincent Hirtzel**

Depuis plusieurs décennies, les groupes autochtones d'Amérique latine ont été conduits à se présenter comme les détenteurs d'une « culture » – forcément authentique, voire « millénaire » – et se sont appuyés sur cette objectivation de soi pour faire respecter leurs droits collectifs. Si l'on a beaucoup écrit sur l'omniprésence d'un idiome culturel mondialisé, lié à une technocratie transnationale, aux agences d'État et aux ONG ou encore à l'imposition d'une culture-marchandise, on s'est en revanche assez peu interrogé sur les emplois concrets et situés du terme de « culture » (ou d'autres de sens proches) tels qu'ils sont mobilisés par les Amérindiens, en étant attentifs aux circonstances de leurs usages plutôt qu'aux usages de circonstances. C'est à combler cette lacune qu'entendent contribuer les auteurs de ce dossier.

Soucieux de comprendre l'interface terminologique entre des mots imposés par les langues nationales tels que « culture », « tradition », « patrimoine » ou « coutume », et les ressources linguistiques vernaculaires mobilisées en acte par les Amérindiens, ce dossier permet de reconsidérer l'appropriation pratique du terme-concept de culture dans une perspective au croisement de l'anthropologie et de l'anthropologie linguistique. Que ce soit au prisme de problèmes de traduction, en s'intéressant à des processus historiques marqués par la christianisation ou encore à travers l'examen de subtilités grammaticales, il propose ainsi de nouvelles pistes d'analyse qui démontrent que les groupes autochtones d'Amérique sont loin de parler l'idiome mondialisé de la culture de la même manière.

Avec la participation de Bernard Formoso, Jean-Léo Léonard, et d'Anne-Marie Losonczy ainsi que des auteurs et autrices, Anath Ariel de Vidas, Vincent Hirtzel, Marie Chosson, Valentina Vapnarsky et Cédric Yvinec.

Les interventions seront en français.

Pour participer en visioconférence, merci de transmettre une demande à l'adresse : [erea.lesc.diffusion@gmail.com](mailto:erea.lesc.diffusion@gmail.com). Un lien de connexion personnel vous sera transmis avant l'événement.

## PROGRAMME

- 13h45 Accueil
- PRÉSENTATION DU DOSSIER
- 14h00 The Terms of Culture: Idioms of Reflexivity Among Indigenous Peoples in Latin America, **Vincent Hirtzel** (CNRS, LESC-EREA), **Anath Ariel de Vidas** (CNRS, MONDES AMÉRICAINS-CERMA)
- 14h15 From Talel to Cultural Rights: The Challenge of Translating Transnational Discourse on Indigenous Rights in the Tselal Area, **Marie Chosson** (INALCO, CESSMA)
- 14h30 From Custom to Culture: The Archeology of Two Identification Terms Among Bolivian and Mexican Amerindians, **Anath Ariel de Vidas** (CNRS, MONDES AMÉRICAINS-CERMA) et **Vincent Hirtzel** (CNRS, LESC-EREA).
- 14h45 « Culture »: Say it with grammar! The Expression of Notions Related to « Culture » in Amerindian Languages, **Valentina Vapnarsky** (CNRS/EPHE, LESC-EREA/LAS), **Cédric Yvinec** (CNRS, MONDES AMÉRICAINS-CRBC) et **Cédric Becquey** (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO-IIF)
- 15h00 Pause-café
- DISCUSSION
- 15h15 Commentaires par **Bernard Formoso** (UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER-SENS)
- 15h45 Commentaires par **Anne-Marie Losonczy** (EPHE, MONDES AMÉRICAINS-CERMA)
- 16h15 Commentaires par **Jean-Léo-Léonard** (UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER-DIPRALANG)
- 16h45 Pause-café
- 17h00 DÉBAT
- Modération **Caroline Cunill** (EHESS, MONDES AMÉRICAINS/ CERMA)
- La table-ronde se prolongera par un cocktail.

## LIENS AUX ARTICLES

### Sur le site de la revue

<https://muse.jhu.edu/issue/48723>

### En accès libre sur HAL

Hirtzel & Ariel de Vidas : <https://hal.science/hal-03908820>

Chosson : <https://hal.science/hal-03969299v1>

Ariel de Vidas & Hirtzel : <https://hal.science/halshs-03799382v1>

Vapnarsky, Yvinec et Becquey : <https://hal.science/hal-03897944v1>